



VERDIEPINGSOPDRACHT 5

Lees meer over Paul Celan en zijn gedicht 'Rauchtopas'



DEZE RING was een geschenk bij het huwelijksaanzoek van Jan Kloos aan Diet Kloos, in augustus 1944. De steen in de ring heet een 'rookkwarts' of 'rooktopaas'.

Dat Diet Kloos de ring haar hele leven heeft gedragen blijkt uit een gedicht geschreven door Paul Celan, een latere geliefde van haar. Na een ontmoeting in Parijs schreef hij het gedicht, met de titel 'Rauchtopas', waarin hij verwijst naar de edelsteen in de ring.

Originele tekst in het Duits:

Rauchtopas

Paris, das Schifflein, liegt im Glas vor Anker:
so halt ich mit dir Tafel, trink dir zu.
Ich trink solange, bis dir mein Herz erdunkelt,
solange, bis Paris auf seiner Träne schwimmt,
solange, bis es Kurs nimmt auf den Schleier Klarheit,
der uns die Welt verhüllt, wo jedes Du ein Ast ist,
an dem ich hänge als ein Blatt, nie als ein Mensch.

Vertaling van het gedicht in het Nederlands:

Rooktopaas

Parijs, het scheepje, ligt in het glas voor anker:
zo tafel ik met jou en drink je toe.
Ik drink zolang totdat voor jou mijn hart in 't donker licht wordt,
zolang totdat Parijs drijft op zijn traan,
zolang totdat het koers kiest op de sluier klaarheid,
die ons de wereld verhult, waar ieder jij een tak is,
waaraan ik hang gelijk een blad, nooit als een mens.

Celan stuurde dit gedicht als bijlage bij een brief van 7 oktober 1949. Hij beschrijft in zijn gedicht heden en verleden, als rouwverwerking. Het scheepje staat symbool voor Parijs, dat in het heden voor anker ligt, omgeven door wijn die zij dronken om het verleden te verlaten. Voor Paul Celan was Diet iemand die na oorlogstijd een nieuw begin zocht net als hij. Het scheepje zou ook een huwelijksbootje kunnen worden.

OPDRACHT

Paul Celan is later vooral bekend geworden door zijn gedicht 'Todesfuge'. Zoek naar de video waarin hij zelf dat gedicht voordraagt en zoek uit waar dat gedicht over gaat. Waarom is het gedicht wereldberoemd geworden?